

Problem 2 (20 points). Here are some words in Cushillococha Ticuna and their English translations:

'ka ¹ a ⁵ ti ³	ka ¹ tree leaves	'ti ² ʔe ¹ a ¹ ne ¹	cassava garden
'ku ⁴³ te ⁴ e ³ ja ¹	your husband's sister	'to ¹ ʔtʃi ⁵ ru ¹	owl monkey's clothes
'ku ⁴³ ʔa ¹	your mouth	'to ¹ ʔo ¹	other one's mouth
'ku ⁴³ ʔu ⁴ ne ¹	your entire body	'to ¹ ʔo ⁵ tʃi ¹	really an owl monkey
na ⁴ 'me ⁴³ ʔe ⁵ tʃi ¹	it is really good	'tʃau ¹ ʔtʃi ⁵ ru ¹	my clothes
na ⁴ 'bu ³ ʔu ¹ ra ¹	it is sort of immature	'tʃo ¹ ʔma ¹ ne ¹	my wife's tree trunk
'to ⁵ ne ¹	owl monkey's tree trunk	'tʃo ¹ me ⁴ na ² ʔā ²	my stick
		'to ¹ bi ²	other one's high-starch food
		'tʃo ¹ pa ³ ti ⁴	my fingernail
		'tʃau ¹ e ³ ja ¹ te ⁴	my sister's husband
		na ⁴ 'tʃi ¹ bi ²	its high-starch food is delicious
		na ⁴ 'tʃo ⁵ o ¹ ne ¹ ʔi ¹ ra ¹	its garden is sort of white
		'ʔo ³ ʔo ¹ a ¹ ne ¹	place where there are lots of ʔo ³ ʔo ¹ 's

(a) What is the literal translation of 'ʔo³ʔo¹a¹ne¹'?

(b) Translate into English:

(c) Translate into Cushillococha Ticuna:

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. 'ka ⁵ ne ¹ | 7. it is sort of delicious |
| 2. na ⁴ 'tʃo ¹ o ⁵ ti ³ | 8. its clothes are really white |
| 3. 'ʔo ³ ʔo ¹ ʔi ⁵ tʃi ¹ | 9. my husband's entire body |
| 4. 'to ¹ o ¹ ne ¹ | 10. my high-starch food |
| 5. 'to ¹ ʔo ⁴ ne ¹ | |
| 6. 'tʃau ¹ ne ¹ | |

△ Cushillococha Ticuna is a variety of the Ticuna language, which is a language isolate. It is spoken by approx. 7,000 people in Peru.

tʃ, ʃ, ɲ and ʔ are consonants. i is a vowel. au is a diphthong; consider it as one vowel. The mark [ˈ] indicates that the following syllable is stressed. 1, 2, 3, 4, 5 and 43 denote tones of the preceding syllable.

Pitch of the tones: low = 1 < 2 < 3 < 4 < 5 = high; 43 = 4 ↘ 3.

A tilde below a vowel (e.g. ã) denotes a creaky voice (a type of phonation that is often perceived as low-pitched and 'rough'). A tilde over a vowel (e.g. ā) denotes nasal sound.

Owl monkey is a kind of monkey. Cassava is a woody plant native to South America. ka¹ tree is a kind of fruit tree. ʔo³ʔo¹ is a kind of fish. —Tsuyoshi Kobayashi